

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA  
COLECCION DE FOLKLORE

---

**LA PAMPA**

---

**25**

VICTORICA

Maestro FRANCISCA F. FERREYRA

Escuela N° 8

Fojas 9

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

3  
1

Localidad Victoria  
Escuela Sp. de niños n.º 8  
Nombre del maestro que la remite:  
Francisca T. Ferruzza

Localidad Victoria  
 Escuela Sup. de niñas N.º 8  
 Nombre del maestro que la manda Francisca Ferreira.  
 " de la persona que la navó Justo Quintero.  
 Edad de esta persona 50 años.

### Poesias Copias

En las orillas de un río, sembré corales  
 para que colorearan los arenales. \_\_\_\_\_  
 Aunque me veas chiquita, pegadita en la  
 humedad; algún día me dirás, natita como  
 te va. \_\_\_\_\_  
 En vano son los candiales y los caldos de gallina  
 cuando el enfermo es de amor; en vano son medicinas.  
 El anillo que me distes, fue de vidrio y se  
 rompió; el amor que yo te tuve, fue de agua y  
 se evaporó. \_\_\_\_\_  
 El tambor es tu retrato, que mete mucho ruido  
 y se mira por dentro, se ve que está vacío. \_\_\_\_\_  
 Veis aquella nube negra que viene cubriendo el  
 monte; allí viene tu retrato, orejas de guardamonte.  
 El tiempo con el amor, hicieron una conchata;  
 y lo que el amor dispone, el tiempo lo desbarata. \_\_\_\_\_  
 De vicio te andas ladeando, como gajito de tala;  
 Como quier que te quiera, si no te lavas la cara.

Localidad. Victoria

Escuela Sup. de niñas N.º 8

Nombre del maestro que la manda Francisca J. Toranzo.

" de la persona que la narró. Petrona Chacoma.

Edad de esta persona.

### Supersticiones relativas a animales.

El graznido de los pájaros nocturnos son indicios de muerte.

La entrada de pájaros en una habitación es señal de una desgracia en la familia.

Si el gallo canta en la puerta de la casa, anuncia visitas.

Si una araña pasa por delante de la visita que hay en una casa, augura suerte.

Ver una araña de noche, pronto se recibirá un regalo o dinero.

Ver un grillo que salta, se recibirá una carta favorable.

Encontrar un caballo blanco, suerte.

Cuando el gato se lava la cara anuncia visitas.

Si el perro se da vueltas en el suelo igualmente anuncia visitas y si al levantarse se sacude indica que vendrá de lejos.

El bufido de una mula, es indicio de la muerte.

de de un miembro de la familia de la casa.  
El canto de varios hurraeos anuncia secas.  
Cuando el toro ~~canta~~ brama, clava el asta en  
el suelo y cava tierra, es ~~una~~ señal segura de que  
pronto lloverá.

Localidad. Victoria  
 Escuela Sup. de niñas - N.º 8  
 Nombre del maestro que la manda - Francisco B. Torreya  
 " de la persona que narra. - Isario Cabana  
 Edad de esta persona. 50 años

### Curanderismo

Para curar el aire perlatico se toma  
 4 ramitas de paja de las 4 esquinas del techo  
 de una casa, luego se las quema y a esto  
 se le agrega una reducida cantidad de azufre  
 y yerba. Con el humo que despide se sahuma  
 al enfermo luego a esto se lo pone en cama  
 de modo ~~el~~ que el cuerpo transpire lo más que  
 se pueda.

Para el dolor de estómago se toma un té de  
 sedón con azúcar tostada y unas gotas de aguardiente.  
 Para impedir la caída del cabello y conseguir que  
 este salga en abundancia y crezca con rapidez,  
 se lava la cabeza con el agua en que han sido  
 hervidas raíces de caña - avas.

Excelente resultado también da la grasa de ampala  
 qua. Una vez lavada la cabeza, se la frota con  
 un poco de esta grasa.

Para el dolor de nuélas se lleva un quillo de cobre

en el dedo anular.

Para curar las torceduras del aire, se frota suavemente la parte enferma con la pata de un guanaco. Para el dolor de oído, se hace un cigaro de hojas de romero, el humo de este se hecha en el oído y e inmediatamente se pone un tapón de algodón. Para desinfectar las habitaciones se hace una quemazón de eucaliptus y azufre; se debe hacer lo posible de no dejar escapar nada de humo y así puedan morir todos los microbios.

Localidad. Victoria

Escuela Sup. de niñas

Nombre del maestro que la manda Francisca T. Herrera

Nombre de la persona que lo narra. Maria Cortes

Edad de esta persona 95 años.

### Narración

X ¡Que lo ahorquen!

Era en 1870.

El regimiento en que servía mi esposo estaba en operación.

Se les tenía severamente prohibido molestar a los habitantes, aun así se nos miraba de reojo por más que éramos aliados.

Era el asistente de mi esposo un antiguo amigo de mi madre que tenía por nombre Jorge. Era varado y pacífico.

Conocíale desde la infancia y le trataba como aun amigo. He aquí que cierto día hubo gritos y demuestos en la casa donde estábamos alojados: & le habían robado a la patrona una gallina y acusaba de ello a nuestro asistente. Defendíase y me llamaba en su ayuda. ¡Dadón el, Jorge! Di testimonio de su honradez a la patrona, más esta no quiso escuchar nada.

De pronto se oyó en la calle un gran ruido de caballos:



era el general en jefe, con su estado mayor. Ote al paso, grande, achaparrado, inclinando la cabeza y colgándose las chaveteras hasta el pecho.

Le vio la patrona atravesándose al caballo, agarró el estribo, cayó de rodillas y con la ropa en deshecho desorden, sueltos los cabellos, se puso a quejarse, apuntando con la mano al asistente.  
¡General! exclamó. — ¡sírvenos! ¡juzguenos, defiendan nos, Vuestra Excelencia! Ese soldado me robó.

Jorge estaba en el quicio de la puerta derecho como una I, goma en mano; y — ¡ni siquiera chistó! Estaba petrificado por la desgracia que se le venía encima. El general le dirigió una mirada y gruñó: ¿y que dice de eso?

¡Que lo ahorquen! y siguió al trote en su caballo, todo el estado mayor le siguió. Solo un ayudante, dijo: imposible desobedecer! y se apoderó de Jorge para llevarlo al suplicio. Este se puso pálido, exclamó por dos veces con esfuerzo: Mis padres!... ¡Padrecitos míos! y luego murmuró: ¡Juro ante Dios que yo no he sido! lloraba amargamente al despedirse. ¡Jorge! ¡Jorge! ¿Cómo no has dicho nada al general? ¡Juro por Dios que yo no fui! repetía. La patrona llena de terror hecho a llorar, a rugir, y suplicaba el perdón del desdichado y aseguraba que apareció su gallina y decía todo.

Naturalmente, de nada sirvió, todo esto. Asuntos de guerra, caballeros! ¡La disciplina!... La patrona sollozaba a más y mejor.

Jorge, a quien había confesado ya el sacerdote, volvió hacia mí.

Digale nuestro honor que no se desconsuele tanto... ¡ya la he perdonado!

Mi amigo repetía estas palabras últimas, desde el tanquillo.

Resonaron las talas y el pobre Jorge rodó por el suelo.

Y en medio de nuestra desesperación, la patrona repetía: ¡Mi buen Jorge, palanita mía, hombre justo! ¡perdoname!  
y una tras otra rodaron las lágrimas por sus curtidas mejillas.

Localidad - Victorica  
 Escuela Superior de niñas - N.º 8  
 Nombre del maestro que la manda Francisca Terapeuta.  
 " de la persona que la navio  
 Edad de esta persona.

Creencias o supersticiones relativas a fenómenos naturales.

La aparición de un cometa augura guerra, epidemias, crisis etc.  
 Los círculos de la luna significa agua o viento.  
 Si una estrella corre de Norte a Sur pronostica felicidad para el que la ve y de Sur a Norte desgracia.  
 Las nubes oscuras son señales de lluvia y las rojas de viento.

El caballo blanco atrae el rayo, el acero, el quebracho etc.  
 Para evitar la atracción del rayo se toma un hierro y se lo envuelve en un género negro y se lo pone en el patio.

Para hacer cesar las grandes tempestades de agua y piedra, se hacen cruces de ceniza en el centro del patio.

La aparición de un arco iris es anuncio de lluvia.

Si la luna nueva aparece con las hastas hacia arriba es señal de seca, y hacia abajo de lluvia.

## Juegos fatuos - Luz mala.

Las luces que se levantan de la tierra, se cree que son almas necesitadas y que las personas que las ven sueñan por ellas.

Localidad - Victoria

Escuela Sup. de niñas - N° 8

Nombre del maestro que la manda Francisca & Fereyra

" de la persona que la narró. - Maria de Rio

Edad de esta persona. - 65 años

### Refranes y adivinanzas

Una vieja con un solo diente, llama a toda su gente. - La campana.

Sobre mi llaman siendo de cama.

La sobrecama.

Tras de un monte espeso, vala un toro sin peyeness.

El tueno.

En blancos pañales nací, en verde me cautivé. Tanto fueron mis trabajos, que en amarillo quedé. La naranja.

Entra al agua y no se moja, entra al fuego y no se quema.

La sombra.

Pasa rios, pasa mares, ella es muda y sabe hablar.

La carta.

Toron me dicen que soy siendo mi nombre  
gil.

El toronqil

Fui al campo, corté un palo, cortarlo pude  
rasgarlo no.

El pelo.

Trancos barrancos, mechones blancos.

El arestuz

## Refranes. -

A cada chanchito le llega su San Martín  
a cada santo su turno.

El que tiene cola de paja teme que se le quemé.

Del dicho al hecho hay gran trecho.

Más vale tarde que nunca.

Todas las cosas son buenas, antes de hecharse  
a perder.

Andando bien con Dios los santos son inquietos.

Por la pena se besa al santo.

El que duerme en cama ajena madrugando  
se levanta.

No desprecies los consejos de los sabios y de  
los viejos.

El mejor amigo es el espejo en que me miro.

Si quieres tener tu hijo sano, lavale los pies  
y la cabeza temprano.

Quien siembra cosecha.

Localidad - Victoria  
 Escuela Sup. de niñas - N.º 8.  
 Nombre del maestro que la manda - Francisca E. Ferrera  
 " Nombre de la persona que la navio - Juana Garcia.  
 Edad - 25 años

## Juegos y cantos infantiles

### Juegos

"Las banderitas" - "El lobo" - "La vilora del amor."  
 "El arroz con leche" - "La casa del 3.º" - "El pega-pega" -  
 "La mancha de socorro" - Carreras - "El tejo" - Don Juan  
 de las casas blancas. - "El indio" - "La muñeca" - "El lobo  
 la pastora y las ovejas" - "El trampolín" - "El jardinero" -  
 "La reina" - "El gran bonete" - "El cazador" - "La ensalada" -

### Cantos infantiles

#### La muñeca

Una muñeca tengo

y soy feliz.

El arorro le canto

Para dormir.

Coserle vestiditos

Es mi deber

Jugando las muñecas

Sabré coser.

Y entonces con ternura

Besos te doy  
Porque esa es la prueba  
Del corazón.

La víbora del amor

A la víbora a la víbora del amor 1.<sup>a</sup> voz.

Por acá se podría pasar

Todas las niñas pasarían 2.<sup>a</sup>

Pero una se quedaría

La de adelante con mucho 1.<sup>a</sup>

La de atrás se quedaría

Pase mi sol 1.<sup>o</sup> y 2.<sup>o</sup>

Pase mi sol

Pase mi sol

Por la calle fantaplor.